

非文学汉译英中以动词为中心的句子主干构建探索

王楠

江西省赣州师范高等专科学校外语系

摘要：把复杂多样的汉语句子的翻译成规范工整的英语，这是一项复杂而困难的语言活动。本文尝试，从汉语句子里找出合适的动词充当句子的谓语，并以此来确定相应的主语，构建句子的主干，顺利地翻译成英语句子。

关键词：汉译英；动词；句子主干；构建

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.12.059

一、汉译英的理论基础

英国著名翻译理论家彼得·纽马克，在《翻译问题探讨》一书中提到，翻译的过程是“The translation procedures, which may be direct, or on the basis of SL and TL corresponding syntactic structures, or through and underlying logical inter-language (the tertium comparationis)”。大意是说，翻译过程，有的是建立在两种语言对应的句子结构基础上 (corresponding syntactic structures,) 进行。这就证明中英翻译，可以采用句型对应的方法，提高翻译的准确性。英语句子结构规范工整，尤其谓语部分，只能动词充当。汉语结构复杂，主谓结构灵活多变，有的甚至没有主语，充当谓语的词类也是灵活多样。因此在汉译英时，在忠实原句意思的前提下，可以把汉语改写成英语常用的基本句型结构，翻译成英文。

二、英语五大基本句型

著名散文家、翻译家钱歌川老师说，所有的英文句子，归纳起来，不过五种句型构造；厦门大学外文学院教授，博士生导师连淑能老师说，英语的主语和谓语动词搭配，形成句子的核心 (kernel)，谓语动词控制句子主要成分的格局。句子尽管错综复杂，千变万化，但根据谓语动词的类别和特征，都可以把英语的主谓结构归结为五种基本句型；华东师范大学终身教授，博士生导师潘文国老师说，英语的树式结构，所谓树式结构，有三层意思，1，句子有一个基本的主干。2，所有的枝桠都是从主干上分出来的。3，句子的复杂化不影响这个基本主干。这个基本主干就是主谓对称，或者说主谓一致的原则。传统的五个基本句型就是：基本句型

(一)：主语+动词 (SV)，基本句型 (二)：主语+动词+表语 (SVP)，基本句型 (三)：主语+动词+宾语 (SVO)，基本句型 (四)：主语+动词+间接宾语+直接宾语 (SVOO)，基本句型 (五)：主语+动词+宾语+宾语补足语 (SVOC)，英语的各种长短句子，一般都可以看作是这五种基本句型及其变式，扩展，组合，省略或倒装。由此可见，汉译英时，如何把汉语转换成英语句子，句子结构是否正确，句子的语序是否合乎规范，这系列的问题都可以采用五大基本句型做参照。

三、英汉句子主干的构成

(一) 英语句子的主干是指句子中最核心的部分，也就是句子谓语 (有的是动词，有的是动词短语) 加上与之匹配的主语，可以独立成为一个简单句，或者更直观地描述就是主语+谓语结构。

五大基本句型，从构成上也可以看出，主语和谓语是英语句子的核心部分。非文学作品汉译英，在句子层面，把主语和谓语确定好，翻译就完成了主体。现实的翻译实践中，由于汉语句子的灵活性、多样性，英译时经常很难确定句子的主语是什么，谓语由谁来充当。根据英语字典，英语句子主语-subject, 4 tech (in grammar) a noun, noun phrase or pronoun that usu. comes before a main verb and represents the person or thing that performs the action of the verb or about which something is stated, such as she in She hit John or elephants in Elephants are big. 字典定义，界定了句子主语的词性、句中位置、主语的含义或者内容。主语的含义、内容里提到，主语是动作执行人或者物，也有可能是被陈述的

对象。这里所说的动作就是谓语，陈述也和位谓语紧密联系在一起。句子的谓语-predicate/'predikt/ n the part of a sentence which makes a statement about the subject: In "Fishes swim and "She is an artist", "swim" and "is an artist" are predicates. 英语的谓语决定了句子往右发展的其他成分是什么，如何排列。如是及物动词(vt)就意味右边接宾语，具体到一个宾语还是双宾语等。因此在英语的句子构造中谓语动词起着决定性的作用。在汉翻英中谓语动词的选择或者确定决定英文表达是否忠实于原句。

(二) 中文单句分成主谓句和非主谓句：首先，主谓句包含，1、名词谓语句：今天星期天。2、动词谓语句：(1)“把”字句：你去把垃圾倒了。(2)“被”字句：树叶被风吹跑了。(3)连谓句：父亲听了很高兴。(4)兼语句：老师鼓励大家学好英语。(5)双宾句：管理员递给我两本新书。(6)存现句：门口停着一辆小汽车。3、形容词谓语句：果园的苹果熟了。4、主谓谓语句：他眼睛熬得通红。其次，非主谓句包含：1、名词性非主谓句：谁？2、动词性非主谓句：下雨了。3、形容词性非主谓句：真不错！4、叹词句：哎哟！可见英汉在句子结构上差别很大，汉语还有非主谓结构句，即使主谓结构也和英语差别较明显，没有英语那样主语+谓语那么规整的构造。为了翻译出正确的规范的英语句子，这就要求译者要在复杂多样的汉语句子中寻找出可以做谓语和主语的成分来，并且保证，这种主谓的搭配是能把原句最完整地表达清楚的结构。因此译者在翻译之前，务必把原句阅读，解析清楚，抓住句子的本质内涵，以句子本质内涵为基础，确定句子的谓语动词，将原汉语句该写成符合英语表达习惯的句子排序，以便转换成英语的表达模式。

四、以动词为中心的汉译英实例分析

上面提到的主谓结构和非主谓结构汉语句子都比较简单或者常用，翻译起来比较容易确定句子的结构。可是现实翻译实践中，很多时候非常难确定句子的主语和谓语由什么来充当。在这种情况下，只有严格按照英语句子的特征，以原句中动词为线索，寻找出句子主语，

由此来确定译文的主谓结构。因为，根据英语字典对主语的定义，主语是只能是名词、名词短语或者代词充当，并且他们是执行句子中谓语动作的人或者是被谓语动词陈述对象。由此可见，谓语动词一旦确定，主语也就比较容易确定。

(一) 多个名词都出现在主语位置，例1：全球发展不平衡加剧。在本句中究竟谁是主语，全球、发展不平衡都是名词都有可以做主语，但是动词“加剧”所陈述的对象是“不平衡”，因此本句的主语应该是“不平衡”。译文：Imbalance in global development has widened. 例2：在封建社会，中国人的恋爱、婚姻受到许多限制。该句主语究竟是“中国人”还是“恋爱和婚姻”，从汉语角度分析“中国人的恋爱、婚姻”是偏正结构，中心应该是“恋爱、婚姻”是句子的主语。在该句中，动词谓语是“限制”，而英语句子理解应该是人在某种权利或者行为上受到限制，因此人是句子的主语。那么这句改成：在封建社会，在恋爱、婚姻方面，中国人受到许多限制。译文：Chinese people were restricted in love and marriage in the feudal society.

(二) 没有句子主语：例3：这儿将建更多的高档别墅。这是无主句，句子中一个动词“修建”，该动词的对象是“高档别墅”，因此确定主语就是“高档别墅”，不过由于主语和动词之间是动词和宾语关系，因此采用被动句。译文：More high-end villas will be built here.

(三) 主语位置的名词是假主语，其实是状语：例4：宋朝发明了活字印刷术。这是一个假主谓结构句，句子中的“宋朝”不是真正的主语，因为句子中的唯一动词“发明”不是宋朝执行的，二者是动作和时间关系，而和“发明”构成直接动词和宾语关系的是“活字印刷术”，因此该句只能用被动结构。译文：The movable type printing was developed during the Song Dynasty. 例5. 园子里开着各色的鲜花，吸引了无数的蝴蝶、蜜蜂和其他昆虫。句子中“开着”和“吸引”两个动词，而句子主要描述的中心是花吸

引,不是花怎么开。因此,“吸引”为谓语,花为主语,“园子”和花是地点关系,不合适做主语。译文:
In the garden, flowers of various colors attract countless butterflies, bees and other insects.

(四)句子中没有和动词匹配的主语:例6.我国高等教育事业取得了长足的发展和进步。“取得了”是动词可以做谓语,但是“我国高等教育事业”不能做句子的主语,只能长足和稳定发展的定语。通过分析我们可以理解成,国家或者政府取得了这一成绩。所以把句子中做定语的“我国”抽出来做主语,或者外加一个主语去。译文:Our country has made substantial progress in developing higher education.

(五)上下文干扰,动词谓语在句子中不明显,确定谓语动词难度较大:例7.赣州古城墙,始建于汉代,距今已有二千年的历史,后来经过南宋、元、明、清、民国,历时900多年的不断修缮、加固,使赣州城形成了一道全长13华里,高大雄伟的城墙。划线部分句子,有“使”和“形成”两个可以做谓语动词,采用“使”做动词谓语,那么主语就太长了,并且宾语赣州城和形成不构成宾语补足关系,因此,只能“形成”做谓语,城墙做主语。其实这里的“使”和副词和连词功能相近。可以翻译为“So”。译文:So, a tall and magnificent wall with the length of 13 Chinese Li formed in Ganzhou city.或者At last, a magnificent city wall of 6.5 kilometers long stands in Ganzhou city.其实这句描述的是城墙的形成结果。

(六)句子中主语明显,但是没有谓语动词,或者谓语动词已经名词化了:例8、冬梅花朵粉红,香味清幽甜美,深受人们的喜爱。句中冬梅是主语,而动词“喜爱”已经名词化了“的喜爱”,从原句的理解还是喜爱冬梅,因此,可以把喜爱仍然用作动词,只是动词喜爱和冬梅构成动词和宾语的关系,采用被动语态的句式。译文:The plum tree is loved for its pink and white flowers and sweet fragrance.
例9、竹子挺拔秀丽,岁寒不凋,自古以来,受到人们

的普遍喜爱。该句中人们喜爱竹子,意义很明显,但是“人们的普遍喜爱”中喜爱成了名词,译文仍然可以将其做动词翻译,译文:Since ancient times, people have appreciated the bamboo widely since it is straight and graceful and never withers in winter.当然这句强调的是竹子而不是人们,因此可以用竹子做主语。译文:Since ancient times, the bamboo has been appreciated widely since it is straight and graceful and never withers in winter.采用被动语态后句子更加忠实原文。

结语

从以上实例分析可见,在现实的汉译英实践中,由于汉语句子结构的多样性,要准确地翻译成英文非常难。一方面,我们没有英文的文化背景,句式转换非常不熟;其次,英汉句子结构的差别太大,转换过程中,常常没有对应的结构可以采用。因此,在现实的翻译中,比较便捷准确的方法解决这种困难,就是抓住英汉两种语言中最重点和最相近的部分,那就是句子的谓语部分,英语谓语必须动词充当(汉语句子除动词外还有其他词)。在英译过程中,首先找出可充当英语句子谓语的动词,由谓语动词来确定句子的主语,由此来构建英译句子的主干。实践证明这种方法,在非文学单句翻译中可以有效解决一些比较复杂的句子翻译。

参考文献

- [1]. Newmark, P. (2010) Approaches To Translation [M], Shanghai Foreign Language Research Press, Shanghai.: 144.
- [2] 钱歌川. 翻译的技巧[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2011: 8-9.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2013: 51-52.
- [4] 潘文国. 汉英语对比刚要[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014: 198.
- [5] 王楠. 现代汉语单句主谓结构句英译探索[J]. 卷宗, 2020.10(下): 368.